

کریل چرچیل
ترجمهٔ علی مجتهدزاده

یک شماره



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

شخصیت‌ها

سالتر^۱ مردی شصت و چند ساله

برنارد^۲ پسرش، چهل ساله

برنارد پسرش، سی و پنج ساله

مایکل بلک^۳ پسرش، سی و پنج ساله

این نمایشنامه دونفره است که یکی نقش سالتر و دیگری نقش پسرانش را بازی می‌کنند. صحنه ثابت است و محل زندگی سالتر را نشان می‌دهد.

1. Salter

2. Bernard

3. Michael Black

[سالتَر و برنارد (ب۲) روی صحنه‌اند.]

ب۲ یه شماره...

سالتَر می‌گی که...

ب۲ یه شماره از اون وسط، از ما، یکه.

سالتَر خب؟

ب۲ ده، بیست.

سالتَر تو نپرسیدی از شون؟

ب۲ من وا رفته بودم.

سالتَر چرا نپرسیدی؟

- ب ۲ دیگه به عقلم نرسید.
- سالتو من نمی فهمم! آخه چرا؟ این مهم ترین چیزی بود که باید می فهمیدی. چند وقته این قضیه در جریانه؟ از این چیزها چندتا هست؟
- ب ۲ آره، یه جور می گی انگار قبلاً سرت اومده.
- سالتو نه، حق با توه.
- ب ۲ نه دیگه، خیلی مسخره بود، من که خشکم زده بود. از یک هفته قبلش می دونستم ولی باز هم وقتی رفتم بیمارستان...
- سالتو آره دیگه. ترس اش از همینه که این چیزها... هستند! اینکه چندتا هستند مسئله نیست.
- ب ۲ تو بگو یکی.
- سالتو دقیقاً، حتی یکی، یه جفت دوقلو، خب، ترسناکه.
- ب ۲ حالا دوقلو فوقش عجیبه، ولی یه شماری -
- سالتو یه شماری، حالا هر چی ترسناکه.
- ب ۲ تو گفتی چیز. گفتی این چیزها...
- سالتو من گفتم؟
- ب ۲ تو بهشون گفتی چیز. باید حواسمون باشه که اونها آدم اند.
- سالتو آره خب، معلومه، معلومه که هستند.
- ب ۲ چون من یکی شونم.

سالتر نه!

ب ۲ آره، چرا که نه؟ آره.

سالتر آخه اون‌ها کیپی‌اند.

ب ۲ کیپی؟ نه، نیستند.

سالتر چرا، کیپی‌های تو که یه دانشمند غیرقانونی برداشته.

ب ۲ از کجا می‌دونی؟

سالتر نمی‌دونم ولی -

ب ۲ اگه یکی دیگه همون باشه، اولیه واقعیه و من.

سالتر نه دیگه، چون -

ب ۲ نه، چون من واقعی نیستم؟ برای همینه که بهت

می‌گم به اون‌ها نگو چیز، اون‌ها -

سالتر وایستا، چون من پدرتم.

ب ۲ مطمئنی؟

سالتر معلومه.

ب ۲ اون‌ها هم تولد طبیعی کاملاً عادی داشتند.

سالتر یعنی فکر می‌کنی اگه پدرت نبودم خودم

نمی‌فهمیدم؟

ب ۲ معلومه. من فقط مدتی اونجا بودم و دیدم که کلی

آدم شبیه دوقلوها و چندقلوها اونجاست.

سالتر آره، من شرمندهام.

ب ۲ ما رو توی قیافه و ژنتیک و همه چیز، مشابه مشابه